

ALTERIDAD EN LA LITERATURA QUECHUA

Leoncio Quispe Torres

Unidad de Investigación e Innovación de Ciencias de la Educación
Área de Investigación en Humanidades- Programa de Investigación Literaria
E-mail: dantor7@yahoo.es

RESUMEN

La presente investigación está centrada en el estudio de la literatura escrita en quechua tomando como base la alteridad que se manifiesta en los textos. En la primera parte se realiza una investigación descriptivo-explicativa de las propuestas teóricas que sustentan el trabajo, es decir, de todo el constructo teórico acerca de la alteridad y la cultura andina en la cual se circunscribe la literatura en quechua. Referente a la literatura quechua, nos detenemos en dilucidar el género lírico quechua, haciendo un somero deslinde del modelo occidental respecto a la tipología textual. En la segunda parte se realiza la selección de textos escritos en quechua, los pertenecientes al género lírico, y se realiza los comentarios que incluyen el análisis e interpretación textual. Esta parte incluye la explicación de cómo se da la alteridad en los textos poéticos escritos en quechua., precisándose los caracteres y distinciones de la poética en lengua quechua.

Palabras clave: Alteridad, lírico, quechua, andino.

ALTERITY IN THE QUECHUA LITERATURE

ABSTRAC

The present investigation is centered on the study of literature written in quechua based on the otherness that is manifested in the texts. In the first part, a descriptive-explanatory investigation of the theoretical proposals that sustain the work is carried out, that is to say, of the whole theoretical construct about the otherness and the andean culture in which the literature in quechua is circumscribed. Concerning quechua literature, we pause to elucidate the quechua lyrical genre, making a shallow demarcation of the Western model with respect to the textual typology. In the second part, the selection of texts written in quechua, those belonging to the lyrical genre, is made and comments are made that include textual analysis and interpretation. This part includes the explanation of how alterity occurs in the poetic texts written in quechua, specifying the characters and distinctions of the poetic language in quechua.

Keywords: Otherness, lyric, Quechua, Andean.

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo de investigación tiene como marco la existencia de los sistemas literarios que configuran una realidad diversa de la literatura, la cultura y la sociedad. Esta diversidad, en el fondo, es una muestra de riqueza más que de “pobreza”; pues no limita ni confunde la unidad y la identidad, sino al contrario, la alimenta con una gama de opciones, puntos de vista, maneras de re-crear la realidad. Sin embargo, estos sistemas se hallan unidos y, en algunos casos, dependientes del modelo sociopolítico y cultural, de ahí que se manifiestan de modo jerarquizado, hasta a veces superpuestos unos sobre otros. Por ejemplo, el sistema literario escrito y en castellano deviene en ser la oficial, la más difundida, la más atendida por las editoriales y por la crítica. En cambio, la literatura en otras lenguas como el quechua o aymara pasan a ser consideradas subsidiarias, de “menor” importancia y tratamiento. Pero, como no hay cultura que valga más o menos que la otra, en el caso de la literatura también es menester centrar atención en toda la gama diversa que existe y, sin duda, considerarla a cada una como manifestación humana con auténtica validez.

Si bien es cierto que existen ediciones publicadas sobre la literatura quechua, así como estudios, es aún más necesario

impulsar estas actividades, pues todavía son insuficientes. Aún más, cuando se trata de creaciones artísticas que corresponden a una cultura y una historia distinta, peculiar en su naturaleza. Hecho que demanda, por ejemplo, realizar estudios con varios métodos o perspectivas, para su mejor y aproximada comprensión.

Las razones que impulsaron plantear el presente trabajo obedecen a la carencia o limitación de textos poéticos escritos en quechua, aún más cuanto su difusión es casi inexistente, hecho que no desmerece su valor, al contrario lo dimensiona y valoriza por la vigencia de la cultura andina y sus manifestaciones culturales. Otra razón responde al hecho que no existen trabajos puntuales y profundos o específicos sobre los diversos aspectos de la poesía escrita en quechua, hecho que conlleva al desconocimiento del enorme valor de la literatura quechua y su papel cultural.

Y el problema deriva del hecho que no se tiene una política educativa y cultural que cuente con los propósitos firmes y los mecanismos pertinentes para rescatar, valorar, difundir y desarrollar las expresiones culturales y artísticas del mundo andino o de las etnias amazónicas.

La literatura, en nuestro caso la poesía lírica escrita en

quechua, constituye un medio artístico a través del cual se puede acceder al conocimiento de diversas culturas y sus mundos o realidades que aún no han sido comprendidas en su esencia.

Por tales motivos nos planteamos el siguiente problema general: ¿De qué modo se configura la alteridad en la poesía escrita en quechua?

Los problemas específicos que nos planteamos, son: ¿Qué categorías discursivas de alteridad se manifiestan en la poesía escrita en quechua? ¿Qué función cumple el discurso lírico como alteridad en la poesía escrita en quechua?

El estado actual del problema no es del todo satisfactorio, existen trabajos que han optado visiones antropológicas, semióticas, etc. Pero no hallamos estudios que específicamente traten la alteridad en los textos líricos quechuas. Sin embargo, a pesar que la teoría y la crítica literaria, en nuestro medio, se hallan desarrolladas incipientemente, contamos con una variedad de corrientes teóricas y críticas, las mismas que pueden operarse para el tratamiento textual. Es decir, es necesario conjuncionar teorías y métodos a la realidad textual para comprenderlos significativamente.

De este modo se podrá salvar los escollos, las deficiencias y los límites, permitiéndose alcanzar los siguientes objetivos:

- Objetivo general: Explicar la configuración de la alteridad en la poesía escrita en quechua.
- Objetivos específicos:
 - Determinar las categorías discursivas de alteridad manifiestas en la poesía escrita en quechua.
 - Especificar la función del discurso lírico como alteridad en la poesía escrita en quechua.

Los resultados a los que se arribe permitirán tener una aproximación cognitiva de lo que es la lírica escrita en quechua, desde el ámbito de la alteridad, y a partir de ello de la cultura quechua o andina.

MATERIAL Y MÉTODOS

Para el presente estudio se ha seguido el proceso correspondiente al tipo de investigación básica y cualitativa. El nivel de investigación corresponde a la descriptiva-explicativa, pues se ha realizado un estudio de análisis para describir los componentes del texto lírico, explicándolos en referencia a la alteridad que en ellos se configura.

Las variables respecto a los cuales se han recopilado los datos son:

- La alteridad. Se aplicaron las teorizaciones sobre alteridad en razón al análisis de los textos líricos, para así determinar la presencia de las visiones del otro y cómo se configura en el discurso lírico la configuración del otro.
- La poesía escrita en quechua. El análisis textual nos condujo a especificar la naturaleza de la poética lírica, incidiendo en cómo se manifiesta la alteridad. Se atendió al componente anecdótico o del contenido temático o de la historia que manifiestan los textos; también al

componente actancial y tempoespacial, así como al componente discursivo. El estudio de los componentes no dejó de considerar los caracteres propios del género lírico. El texto o los textos, entendido como estructuración lírica es manifestación de un yo-lírico o hablante básico que plasma su identidad (y la del otro) mediante el discurso. De ahí que el análisis puede desentrañar su naturaleza. Además, el texto no sólo presenta esta manifestación, sino que “cuenta” una historia, más ligada al mundo afectivo, en la cual se engarzan los actantes, el tiempo, el espacio y el discurso mismo. Resumiendo, el análisis textual aborda especificar la naturaleza de:

- Variable primera:
 - La alteridad u otredad
- Indicadores:
 1. Visiones del otro (en base a las categorías andinas)
 2. Configuración del otro (en base a las categorías andinas)
- Variable segunda:
 - Poesía escrita en quechua
- Indicadores:
 1. Componente anecdótico
 2. Componente actancial
 3. Componente tempoespacial
 4. Componente discursivo

El universo está constituido por la literatura quechua en general, campo vasto y complejo. La población está constituida por la poesía lírica escrita en quechua, dejando de lado la poesía no escrita u oral en quechua y castellano. Siendo este todavía un campo vasto, reducimos el estudio a los textos de dos creadores ayacuchanos. De este modo, la muestra está referida a los poemarios Llaqtaypa harawin (de Ranulfo Fuentes Rojas) y Musqusqa harawikuna (de Víctor Tenorio García).

Las técnicas e instrumentos que se ha seleccionado corresponden a la observación, guía de análisis y el comentario textual. La observación incluye la selección y lectura de textos teóricos y de los poemarios. La guía de análisis consiste en el uso sistemático de un modelo de análisis textual, lo que confluye en el comentario de los textos líricos.

La presentación de los resultados obedeció a la conclusión del análisis textual, propendiéndose a establecer parámetros de estilos, tópicos y configuraciones discursivas que destaquen o se repitan, constituyendo un modo genuino de mostrar la alteridad en el discurso lírico.

RESULTADOS Y DISCUSIÓN

1. Alteridad en Llaqtaypa harawin de Ranulfo Fuentes Rojas (Runa)

El texto es ganador del Concurso Nacional de Literatura

Quechua, convocada por la Universidad Nacional Federico Villarreal en el 2001 para poesía.

El texto contiene 32 poemas en quechua y su respectiva traducción al castellano.

El autor es Ranulfo Fuentes Rojas, mestizo bilingüe, cuyo seudónimo de presentación al concurso fue Runa.

La poética del wakcha: La condición del hombre andino ha sido demarcada como la de un pobre, un marginal, alienado, despojado y olvidado; pero, también con la gloria de su riqueza humana cultural y filosófica. Veamos cómo los poemas configuran esta categoría.

En **Wakcha wawa**, el yo lírico construye una imagen de orfandad a partir de la nostalgia por la pérdida de los padres. A ello suma la condición de pobreza desvalida. Sin embargo, resalta su valor y fuerza de resurgir y constituir su **runa kay**. El andino, muestra su capacidad de resurgir de la miseria hasta obtener la condición de Hombre, lo que le otorga mayor valía. En este caso prevalecen las categorías de *wakcha y runa*.

El poema **Llasaq qipiy** manifiesta la condición del hablante básico como errabundo, atormentado, afligido y pobre; sin embargo asume la aflicción no como individualidad, sino como una condición colectiva o social. Esta característica colectiva es tanto para el bien o el mal que afecta al hombre.

En **Llaqtamasiy** se acentúa el amor colectivo: “Kuyanakusqay, llaqta masillay.” Pero se muestra al yo lírico identificado con el andino migrante, doloroso, triste, olvidado, desamparado: “Wakcha runaqa qunqasqam kasqa.” Al final se manifiesta la esperanza de encuentro y unión a través de la acción: “¡Tariykwanki! ¡tariykusayki!// chulla rikrallam llankakusunchik.”

El poema **Musquy kawsay** también remite la conciencia de la condición histórica de desarraigo, de explotación, de miseria y dolor; pero con la firme convicción del cambio para el bienestar colectivo: “Hukllamanta qallarisa/ w a r a n q a n p i t u k u s u n c h i k , / ¡ k a c h a r i m u y ! ¡paskamusaq! ¡tipisunchik!// chay raku aycha kuchuq/ rurupa tullku arwita.”

Del mismo modo, en **Ichu wasillay**, se refiere a la nostalgia por el humilde hogar perdido, el reconocimiento de las vivencias y la protección recibida, acentuándose la condición del desterrado que vaga perdido: “Chankil qurañas chaypi wiñachkan/ runapa ñannin purinaykama/ kay ranra ñanpi mitkanaykama.” El hogar es el vientre materno que ofrece seguridad, fuera de ella el hombre es un huérfano, un errabundo triste y perdido.

En el poema **Kawsay puriy** se plantea la libertad en función a la naturaleza. El yo asume la figura de un jilguero que lucha por sobrevivir, la naturaleza se presenta como dador del sustento y del equilibrio del cosmos: “Musuq intinchik qispiramuptin/ chakniq pachata achkiykamuptin/ quñiq samaynin allpanchik suqptin/ puqusqa rurun aspirinapaq.”

Y en el poema **Llamkay** el labrador labora para su subsistencia, haciendo notar su dependencia de la generosidad de Natura. Se afirma la estrecha relación entre el hombre y la naturaleza, tanto para lograr el sustento o para la carencia: “Mañana para rikurimuptinmi/ yana puyuta makinwan quñun,/ chuya wiqinta qiwiykamuspa/ rupaq allpaman chachuykunapaq.”

La poética y el runa: El hombre o runa andino se configura en razón al ayllu y a su llaqta. Se diferencia de los mana kaqkuna o huqkuna. Y como se concibe que todo es pareja en el mundo, el runa se complementa con su par dialéctico, su yananti (sipas o maqta).

Una de las características del runa andino es su amor al trabajo, su búsqueda de sustento para el bien colectivo. El poema **Tarpuy** y **Awasqa llikllay** figuran al runa trabajador, amoroso, ofrecedor, declarativo, sincero, intimista: “¡sunquchaytaqa hapikuykuy!// ¡kuyakuyniyta churakuykuy!” En cambio en **Takiy** el yo lírico se transfigura en el cantor fusionado con su entorno: “¡Takinin! Pampaman, wayraman/ mayuman, rasuman, quyllurman.” Con esto se reafirma que el runa es “sí mismo” en la medida que se relaciona con los otros y con su entorno, el runa como relacionalidad. No es el “dueño” ni “productor” del kay pacha, sino su complementariedad, su “guardián” y “conservador”.

De este modo, el poema **Wachwa** trasunta la identificación con la fidelidad sentimental de los elementos de la naturaleza, como el caso de la Huallata: “Sunquchaykita tapukuykusaq/ ¿imaynan pay kuyan kawsaq masinta?/ kuyayniy urpi kuyakunaypaq/ wañuyllawanña rakikunampaq.”

El poema **Kuntur** incide en el tema de la fusión o unión con la naturaleza simbolizada por el cóndor, sólo que añade el deber hacer para hallar la justicia, el amor, la esperanza y la felicidad colectiva frente al escarnio y el odio reinantes. Claro que el símbolo del cóndor también asume diferentes valores como lo sagrado, lo omnisciente y omnipotente: “chaymanya wawqiy! Apakullaway/ runapa kawsanan, sumaq llaqtaman.”

En **¡Mamallay!** Hallamos la valoración y reconocimiento de los ancestros, de la raíz, la tradición, la historia, para el crecimiento y consolidación del runa. La madre es signo integrador y formador. Así, en **Llikllacha** la mujer-madre es quien muestra su carácter laborioso, la que protege y da sustento a quien será el runa.

En **Intipa sisan** aparece la figura del runa enamorado, lírico, suplicante, en condición de desvalido: “Imaynamanraq muchaykullayman!// chirapa awaq makichaykita,/ lliklla awasqan quykuywaptiki/ wakcha kawsayniy qipikunaypaq.” Pero el runa también vive rodeado de la muerte, y aún se ame, hay conciencia de la presencia de la muerte, frente al cual se pide ser recordado, como para evitar una muerte absoluta, tal es el planteamiento del poema **Wañuy**.

Dado que el runa es colectividad, el kay pacha o pueblo aparece en el poema **¡Llaqtallay!** en situación de desolación y abandono, de destrucción y muerte, pero con

la posibilidad de intervención del cosmos a fin que renazca la vida: “¡paqarinmi achkimuyta,/ churinchikuna kutimunqa!”

La condición de desarraigo se manifiesta en los poemas **Rikluta** y **Ñuqa**. En el primero, con motivo de servir a la patria, con la afirmación del retorno al terruño con la justicia y la libertad. En el segundo se destaca la identidad del runa como sujeto desarraigado, colectivo, superviviente; con el deseo de hacer el bien, de lograr el sustento vital, se muestra como resistente, luchador, bienhechor colectivo: “Lliw kachwanchik paqpa waraka/llaqta rumi qipikuykuq,/wallpa waqay achkimuyta/llapa atuq puchukanapaq.” El poema **Sunqu nanay** reitera el sacrificio del runa para el bien de todos.

En cambio, en **Urpillay** prevalece el tema amoroso. Si el hombre es correspondido su condición deviene en seguridad, equilibrio, sosiego, consuelo y resurrección: “Yuraq sisa asiyniki ¡urpillay!/ pawaykuchun llakillayman ¡turkasay!/ pawaykuspa muchaykuptin ¡urpillay!/ nanaq sunquy kawsarichun ¡turkasay!”

En **Para** el yo lírico se hermana con la lluvia, con la naturaleza, a quien le otorga vitalidad y fuerza para la existencia pródiga. En este caso prevalece la categoría *Pacha* referida al mundo natural, del cual el yo lírico se siente parte. Sin embargo, a nivel sugerente se da la relación del hanan pacha con el kay pacha, de la lluvia que viene del mundo de arriba a fertilizar el mundo de aquí o kay pacha. El yo lírico adquiere una postura de resacralización o divinización terrenal.

En **Tarpuy** también prevalece la categoría andina de Pacha y Runa. El hombre como acción, trabajo, producción. Mientras la Pacha como fuente del sustento y unión feliz entre los hombres. La configuración del otro, el personaje o campesino andino, es la del agricultor trabajador, en consonancia a la naturaleza, identificada como la amada o la madre sustentadora y fértil.

En **Llasaq Qipiy** se hace prevalecer la categoría Wakcha. Esta condición consciente produce dolor, sufrimiento, penuria, pero también una tenue esperanza consciente de dejarla, no solo individualmente sino colectivamente, de ahí la apelación a los otros. El wakcha se halla en el kay pacha, es consciente de su situación y apela a la colectividad, convirtiéndose en sujeto no individualizador.

En **Hatun Manchakuy** el yo lírico desarrolla el tema de la muerte, muy presente en la vida de los pobres. La categoría Pacha se halla presente con la figura de los perros que aúllan y anuncian la muerte., esta aparece como una certera probabilidad, no solo como mera creencia o superstición.

En **Llaqtamasiy** el yo lírico construye una imagen de abandono, miseria, viandante, orfandad. Sin embargo, igual, prevalece el deseo del encuentro y la unión como fuerzas de resurgimiento.

En **Mayu** se canta al río. La visión animista de la naturaleza se vuelve en relación de identidad hombre-naturaleza, con signos de fertilidad.

En **Awasqa Llikllay** prevalece el sentimiento amoroso, la relación sentimental hombre-objeto, hombre-mujer. El sentimiento se transparenta como sincero, fiel y con caracteres de fertilidad o prolongación.

2. Alteridad en **Sunqupa harawinkuna** de Víctor Tenorio García (Uqi Ñawicha, VITE)

El poemario *Sunqupa harawinkuna* ha compartido el primer premio con el poemario de Ranulfo Fuentes en el Concurso Nacional de Literatura Quechua, convocado por la Universidad Nacional Federico Villareal en el 2001.

En **Hamuy urpi** el hablante básico hace un llamado apasionado a su amada. Se configura como fiel, soñador romántico, amoroso. La posibilidad de la muerte y la tristeza se cierne sin la presencia de la amada, mas por el contrario, la llegada de la amada posibilita la unión feliz y gozosa.

En **Munakuy muspay** se recurre al ensueño para realizar la unión amorosa. El yo lírico se configura como un soñador que cumple el sueño del amor, la mujer está corporizada por la naturaleza y sus encantos, el acto amoroso constituye un trabajo en que se juega con la vida y la muerte. El Runa es el sujeto romántico, la Pacha es el objeto de deseo.

En **Haylli** también prevalece el llamado, esta vez a la faena agrícola. El yo asume la imagen de ser trabajador responsable, amoroso, comprometido con su familia, abocado a lograr la felicidad y el sustento en colectividad.

En **Tunas pinca** se establece una analogía entre el tunal y la mujer. En realidad se trata de reivindicar a la mujer que ofrece su amor sin reparos, que es blanco de la envidia y los ataques, que sin embargo sufre y es valorada por otro grupo humano como el yo lírico. Luego se establece la analogía con el huamanguino, el artista, que también sufre penalidades y, sin embargo, brinda su trabajo y amor a todos. Al final, se hace un llamado y una confesión amorosa a la nada.

En **Tutaykuy** la condición del Ser o Runa es la de la tristeza y el del viajero que abandona su terruño. La Pacha o naturaleza es vital y se opone como una madre al sufrimiento y al desamor.

En **Alikucha sipas** se muestra la lucha de dos sujetos por el amor de Alico. La violencia patentiza las rivalidades. Al final la que termina vencida es la amada. La condición del Otro viene revestida de la fuerza de la naturaleza y su caos en busca del orden o la armonía. Así, el sentimiento amoroso alcanza el nivel cósmico o se refunde en la naturaleza. Se presume que las fuerzas en disputa generan la muerte. No hay modo que la armonía se logre frente a las contradicciones inevitables. El poema nos muestra la condición de perdición, de derrota, aún cuando uno es el que vence.

En **Kuyakuypa kallpan** se presenta la fuerza del amor con todos sus encantos y su goce. También se establece la analogía con la naturaleza que comparte las mismas vivencias amorosas del hombre y la mujer. Entre el Yo y el Otro se plantea una fusión o unión, pidiéndose a las fuerzas

del universo que no interrumpen los placeres del amor.

En **Wamanga kuyasqay llaqta** la condición del Otro viene simbolizada por Huamanga, el pueblo descrito con su historia, su cultura y sus valores diversos. El pueblo que comparte sus alegrías y sus tristezas, del cual se pide que ya acaben los dolores y las muertes; pero también se da fe en la reconstrucción y salvedad del futuro, para al final reafirmarse el amor colectivo, social, universal.

En **Puriqpa quqawchan** a manera filosófica e existencial se vislumbra al Otro como un ser que está expuesto a todo mal o a toda derrota, pero a quien se le aconseja e invoca a no desistir y configurarse en victorioso, inteligente, amoroso, sujeto de Bien con todas las virtudes.

AGRADECIMIENTO

A Yuri Bladimir Guillén Castro, Mirella Márbeth Huayna Andrade y Valentina Quispe Peña, por su colaboración en el presente trabajo.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Adorno, R. El sujeto colonial y la construcción cultural de la alteridad. *Revista de crítica literaria latinoamericana*. 1988; 14(28), 55-68.

Cornejo Polar, A. "Condición migrante y representatividad social: El caso de Arguedas." En: Amor y fuego. Lima: DESCO, CEPES y SUR. 1995, 3-14.

Ferrater Mora, José. Diccionario de filosofía. Vol. I, voz: Alteridad, Alianza. Madrid. 1985

Fuentes, R. y Tenorio, V. Obras premiadas. Poesía 2002. Universidad Nacional Federico Villarreal. Editorial Universitaria. 2003.

Habermas, Jürgen. Teoría de la acción comunicativa: complementos y estudios previos. Rei, México. 1993.

Mignolo, W. Semiosis colonial: la dialéctica entre representaciones fracturadas y hermenéuticas pluritópicas. En Sonia Rose de Puggle (ed.). *Foro Hispánico. Discurso Colonial Hispanoamericano*. Amsterdam-Atlanta: Rodopi. 1992, pp. 11-27.

Noriega, J. "El migrante como sujeto poético en la poesía quechua moderna del Perú." *Revista del CE.LE.HIS*. 1996; 5, 6-7-8: 487-498.

-----Poesía quechua escrita en el Perú. Antología. Lima: CEP. 1993.

Rama, Á. Transculturación narrativa en América Latina. Editorial siglo XXI. 2004.